

Johann Sebastian Bach

# BACH

---

Selig Mann  
(Augustus)  
WV 57

PROBEPARTITUR

Cantata for the second Day of Christmas  
for Soli (SB), Chor (SATB)  
2 oboes, Taille (Oboe da caccia, Englischh  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Frieder Rerup

PROBEPARTITUR

Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Qualit

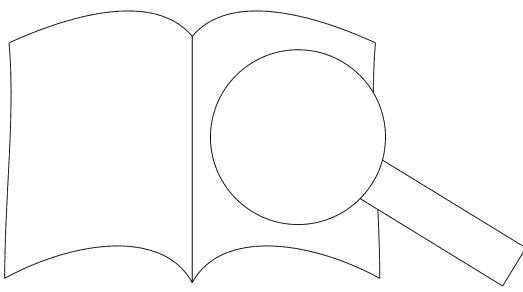
PROBEPARTITUR

ach-Ausgaben · Urtext  
arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score

Carus 31.0.

CV



Vorwort

Die Kantate zum 2. Weihnachtstag *Selig ist der Mann* BWV 57 gehört Bachs drittem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 26. Dezember 1725 erstmals aufgeführt.<sup>1</sup> In den Holzbläserstimmen des 1. Satzes sind etliche Takte nachträglich in Klammern gesetzt worden (vgl. Krit. Bericht); unklar ist, ob diese Änderungen bereits vor der Erstaufführung oder anlässlich einer Wiederaufführung stattfanden. Der Text mit Ausnahme des Schlusses stammt von Georg Christian Lehms;<sup>2</sup> er enthält Anspielungen auf das Neue Testament, wie etwa „*ein Schaf unter Wölfen*“ (Matth. 10,16) oder „*Abeln [der erste Märtyrer des Alten Testaments]*“ (Jakobusbrief 1,12). In Satz 6 wird auf Stephanus des Neuen Testaments, und Namensvettern hingewiesen (Apg. 7,55), und im Jakobusbrief 1,12. Insgesamt hat der Bezug auf die Weihnachtsfechtungen der Südglaube an Gott gesehnen Schriftsetzte Bach Hast du de Ahasverus gesicht gänzlich verborgen von ).<sup>3</sup>

einigen Stimmen als Aria bezeichnet, ist der riosen Gesang des Basses (Jesus), der oft in den Stönen die Schlüsselbegriffe „Selig“, „erdul- „bewähret“ etc. des biblischen Textes hervorhebt. Die Lautheit von einem thematisch wenig prägnanten Ritorneum, wird der Satz von einem bewegten Instrumentalsatz begleitet, in dem die Figuren und Motive des Ritornel wiederholt werden. Ihm antwortet der Sopran (A) mit einem schmerzlich bewegten Rezitativ und rechts von Todessehnsucht, andererseits von der Liebe Jesu bestimmten Diesseitsbejahung gepaart. Musikalisch wird dieser Gegensatz durch zwei divergierende Motive des T. 9ff., die hauptsächlich vor allem in Violine II und im Cello ausgetragen werden. Ein kurzes Zwiegespräch zwischen den beiden Streichern (Satz 4) leitet über zu einer Melodie, die im A-Teil mit ihrer Sieghaftigkeit und den siegenden Sopranenstimmen beginnen und den „schlagenden“ Sopranenstimmen gegenübersteht. Sie bilde gsgsprechungen, die Stimmung im B-Dur und Moll in den af-fekten wie etwa „bedrängter Tod, und hell scheinender Sonne“, die in den sieghaften B-Dur des A-Teils münden; es kommt in diesem kurzen affektiven Wechsel eine Sehnsucht nach dem Jenseits als einer Ewigkeit zur Geltung, die in der anschließenden Violin- und Continuo begleiteten Sopranarie (Satz 5) fortgesetzt wird. Charakteristisch für Bachs den Text begleitende und ausdeutende Behandlung des Instrumentalparts ist die sequenzierend abwärtsschreitende

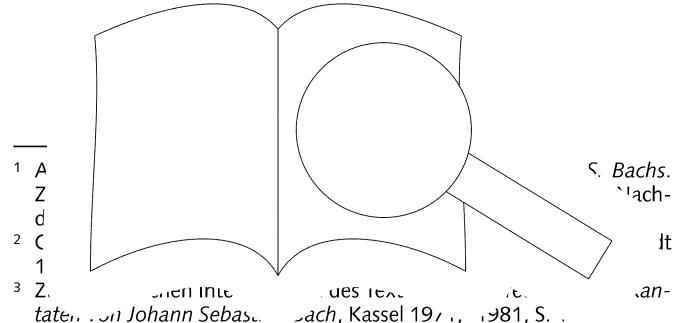
Figur in der von einer Reihe von Kreuzen gebildet wird, die den Satzes, die unmittelbar daran folgt, beantwortet. Die Sequenz beantwortet wird. Die Imitatio-Figuren ließe sich beliebig fortsetzen, „ich ende behende“ oder (kontrastierend) „scheiden“ etc. Der zweite Teil der Arie beginnt, während im Orchester eindrucksvoll die mystische Jesus- und Maria-Motiv zusammen, um mit der Frage an Jesus „Was willst Du mir?“ zu enden, die eine Wiederholung des ersten Teils überflüssig macht. Die Antwort auf diese Frage, nämlich „dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel versetzt“, liefert der vierstimmige Schlusschoral, in dem nochmals der Chor und alle Instrumentalisten mitwirken.

Wie oben bereits erwähnt, sind in den Füßen des Satzes 1 mehrere Passagen eingefügt. Ausgabe sind diese Stellen durch „Taille“ gekennzeichnet.

Die Kantate erschien er-  
Gesamtausgabe, herau-  
In der Neuen Bach  
Andreas Glöckner

Göttingen Frieder Rempp

The image features a large, bold letter 'R' constructed from multiple white rectangular puzzle pieces. The pieces are arranged to form the outline and interior of the 'R'. The background is solid black. Diagonally across the bottom of the image, the text 'Evaluation Copy - Quality may be low.' is printed in a white, sans-serif font.



## Foreword

The cantata *Selig ist der Mann* BWV 57 for St. Stephen's Day is part of Bach's third annual cycle of cantatas from Leipzig and was first performed on 26 December 1725.<sup>1</sup> Several measures in the woodwind parts of movement 1 were subsequently parenthesized (cf. critical report); it is unclear whether these changes were already undertaken before the first performance or on the occasion of a later performance of the work. The text – with the exception of the final chorale – was written by Georg Christian Lichtenberg. It contains not only allusions to the New Testament, as in movement 2 (Matt. 10:16: "sheep in the wolf's lair" and 23:35 "what happened to Abel [the type of the Old Testament] there"), but there is also a reference to Saint Stephen, the New Testament and titular saint of Bach (Acts 7:55) and movement 1 is a direct continuation of the story of James 1:12. The text as a whole discusses the story of the nativity, but discusses the dialog between the soul (= man) and God, equated with faith in Jesus Christ. Bach replaced the original text of the chorale "Selig ist dein irdischer Verstand" by Lehmkuhl's "Richte dich, Liebste" (1668).<sup>2</sup>

The designation "Aria" in some of the movements – often in long held notes – emphasizes – often in long held notes – the concepts of the biblical text: "blessed," "endure," "rested," etc. The movement, which thematically is introduced by a ritornello somewhat lacking in conciseness, is accompanied by a lively instrumental setting in which figures and motives from the ritornello are varied and repeated in ever changing contexts. The soprano (ima) answers the bass in an anguished recitative aria which is marked by, on the one hand, a yearning for death and on the other, an affirmation of earthly life, mined by the love of Jesus. Musically, the contrast is represented by the juxtaposition of motives from the ritornello, m. 1ff. played mainly by violin I but also by the continuo. A short dialogue (movement 4) forms the transition to the bass (movement 5). The arpeggios and the "schlagen," form the soprano aria. The transition, on the other hand, is marked by the word "bed." In the middle section between major and minor modes, the preceding concepts such as "bed," "olken," and "hell scheinen" give way to the triumphant B-flat section. Subsequent recitative (movement 6) gives a dialog structure. This short, continuing soprano aria which is characterized by a yearning for the past ("vergnügte Zeit"); the topic is continued in a descending soprano aria which is accompanied only by violin and continuo (movement 7). The movement opens with a descending sequential figure in the violin which is answered immediately by an ascending sequence.

quence. This instrumental part treatment of the instrumental part and interpreting the text. There are hypostasis figures, for example "ich ende" (contrasting) mit "Freuden zu scheide". A part of the aria is a forceful reiteration of the question of the earthly and afterlife, the question to Jesus "Was schenkest du mir?". This renders the repetition of the opening section of the aria. The answer to this question is supplied by the final chorale which is once again scored for choir and full orchestra: it is faith which "you, who are my child, will find in heaven your home."

As already mentioned above, several passage woodwind parts in movement 1 are parent<sup>1</sup>; edition these passages are marked either<sup>1</sup> "senza Taille".

The cantata was first published in the Complete Edition edited by 'Neue Bach-Ausgabe' it was also edited by Andreas Glöckner.

Göttingen, April 2  
Translation: D. R. Rempel

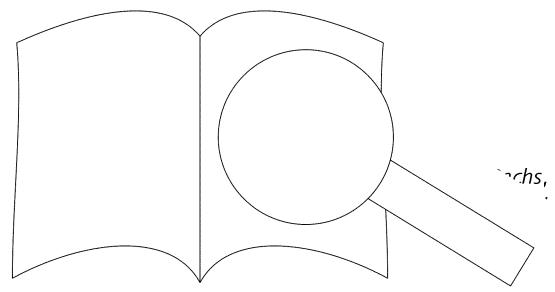
The image features a large, bold, blocky font word "ART" in black, oriented diagonally from the top-left towards the bottom-right. Below this, in a smaller, standard black font, is the text "Evaluation Copy - Quality may be reduced". A small black dot is located at the start of the main text line.

---

<sup>1</sup> Alfred  
2nd ed.  
and a

<sup>2</sup> Georg  
1711,

3 For a  
von Jo



## Avant-propos

La cantate pour le 2<sup>e</sup> jour de Noël *Selig ist der Mann* BWV 57 fait partie du troisième cycle de cantates de Bach à Leipzig et fut représentée pour la première fois le 26 décembre 1725.<sup>1</sup> Aux parties des bois du 1<sup>er</sup> mouvement, de nombreuses mesures ont été mises entre crochets a posteriori (v. plus bas ainsi que dans l'*Apparat critique*) ; mais on ignore si ces modifications furent faites dès avant la première représentation ou à l'occasion d'une reprise. A ce sujet, la conception du choral de conclusion, le texte est écrit par Christian Lehms<sup>2</sup> et ne contient que des allusions au Nouveau Testament, comme par exemple au (Mat. 10,16: „une brebis au milieu des loups“) « depuis le sang d'Abel le juste » [l'Ancien Testament]. Au Mouvement 1, d'Étienne, le premier martyr du Nouveau Testament, sa fête le 26 décembre (Act. 5,11), directement l'Épître de saint Paul à l'église de Corinthe, le texte ne se réfère pas à la Nativité mais parle de Jésus tenté par le diable, vainqueur, de la mort, de la résurrection et de la gloire. Le choral de conclusion, Bach lève le voile sur l'œuvre : Arme dich, Herr Jesu Christ, auf daß du unsen

Le mouvement, désigné dans certaines parties sous les termes clés « Selig » [bienheureux], « er duldet » [éprouve], « bewähret » [éprouve] etc. du texte biblique. Il traduit par une ritournelle peu marquante dans son thème le mouvement est accompagné d'une composition instrumentale animée où les figures et motifs de la partie A sont variés et répétés dans un contexte tout à fait différent. Lui répond le soprano (Anima) dans un récit douloureuse et un air marqué d'une part d'une acceptation de la mort, d'autre part d'une affirmation de l'amour de Jésus. Musicalement deux motifs divergents de la partie A sont joués essentiellement aussi au violon II et au violoncelle, à la basse et le soprano (Anima) montre la bravoure pour faire face à la mort. La partie A, avec ses mélismes contraste visuellement avec la partie B qui commence par exemple « brennend » [brûlant], « Kummerwolken » [nuages de tristesse], « hell scheinender Sonne » [soleil brillant] et revient à la tonalité victorieuse de la partie A. Le récitatif suivant (Mouvement 6) a nouveau un dialogue ; il est mis en valeur par un mouvement plein d'émotion une aspiration à l'au-delà ressentie comme une « phase heureuse », poursuivie dans l'air de soprano suivant seulement accompagné du violon seul et du continuo (Mouvement 7). Caractérisé par une

tique du t  
accomp  
déb  
r' Je de la partie instrumentale qui  
e le texte : la figure au violon au  
descendant en séquences à laquelle  
ent une séquence ascendante. La série de  
potypose pourrait se poursuivre à son gré  
ende behende » [Je meurs promptement] par  
en contraste) « mit Freuden zu scheiden »  
er dans la joie] etc. La deuxième partie de l'air réca-  
encore une fois de manière impressionnante l'amour  
stique de Jésus et de l'au-delà pour s'achever sur la  
question posée à Jésus « was schenkest Du mir? » [Que  
m'offres-tu ?] qui rend superflue une répétition de la partie  
initiale. La réponse à cette question, à savoir " dass der  
Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel v  
te délecte et te transporte au ciel], est fourr'  
conclusion à quatre voix auquel parti  
le chœur et tous les instrumentiste

Comme mentionné plus haut, les deux termes sont placés entre crochets aux pages 1 et 2 de la couverture de notre édition, c'est à dire « senza Ob » ou « ohne Ob ».

La cantate est dans le Volume  
12.2 de l'édition par Wilhelm  
Rust (1981). Bien qu'elle ait été édité-  
ée dans la version de Bach, elle a été édité-  
ée dans la version de Kaspar Glöckner (2000).

Frieder Rempp

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

d'autre part d'une affirmation de Jésus. Musicalement deux motifs divergents de la partie A. 9 sqq., joués essentiellement au violon II et au violoncelle et le soprano (l'appréciation pour les deux parties A, avec négligances et triste victoire) sont comme par exemple « bénissement », « Kummerwolken » ou « hell scheinender Sonne » [soleil levant] revenir à la tonalité victorieuse de la partie A. Le récitatif suivant (Mouvement à nouveau un dialogue ; est mise en valeur un mouvement plein d'émotion une aspiration à l'essentielle comme une « phase heureuse » poursuivie

# Selig ist der Mann, der die Anfechtu...ldet

BWV 57

Johann Sebastian Bach  
1685–1750

## 1. Aria (Basso)

Oboe I  
Violino I

Oboe II  
Violino II

Taille  
Viola

Basso  
Jesus

Continuo  
Organ

*tr*

*p senza Ob \**

*p senza Taille \**

*lig,  
ed,*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Quality may be reduced

Carus-Verlag

16

\* Zu den pausierenden Holzbläsern siehe Krit. Bericht / For the woodwinds that have a

Aufführungsduer / Duration: ca. 22 min.

© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.057

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Frieder Kümpf  
English version by Henry S. Drinker  
revised by Robert Scandrett

24

se - - - - v - lig, se - lig ist der tr

**6 6<sub>b</sub> 8 7 4<sub>b</sub>** 3 6<sub>b</sub> 6 8 7 4<sub>b</sub> 2 3 6<sub>b</sub> 4 8 3 6<sub>b</sub> 6 8 6<sub>b</sub> 4

32

Mann, ist \_ der man, is \_ the Mann, man - der who \_ di \_ ung er - dul - - - -

**8 3 6 6<sub>b</sub> 6 4 5** 8 - b 6 5 5 6 5 9 8 6 #

40

a, der \_ die An - fech - tung \_ er a, who \_ has en - dured his tem

**# 6<sub>b</sub> 7 6 - 9 6 4 7 4<sub>b</sub> - # 6 6 6<sub>b</sub> # 5**

Evaluation Copy • Quality may be reduced

Original evtl. gemindert • Ausgabequalität gegenüber

Carus-Verlag

47

denn nach-dem er be  
and the test of his  
ret ist, nach-has won, the

6b 4 2h 5 4 6 6 6 5 6 5 6 4 5 3 6 4 5 3

55

dem er - be - wäh -  
test of - his faith  
nach-dem er - be - wäh -  
von, the test of - his faith

6h 4 3 6 5 7b 5 4 6 5 6 4 6 4+ 5b 2 6 4 5b 6 #

63

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert  
ret has

8 3 4 2 8 3 6b 4 8 3 7b 5 3 6 4 3 5 #

70

wird er die Kro - ne  
His is the crown

bens emp - fa - - - - hen, wird  
God has prom - - - - ised, his -

6 7b - 7 6 b - b 6b 6b 6 5

78

er die Kro-ne des Le-bens e.  
is the crown of life God e.

f con Oft  
con t

Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 # 6 4 9b 6 4 † 6b 4 2

85

d nach - dem er \_ be - wäh - ret ist, wird er \_  
d the test of his faith has won. His is \_

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

p

8 5 4 6 7 6 5 7 6 5 7 1 7 6 5

92

*p senza Taille*

Kro crown

PROBE PART UR

Carus-Verlag

Evaluation Copy - Quality may be reduced

100

*f con Ob*

*f con Ob*

ne des Le - bens emp -  
of life God ha

PROBE PART UR

Evaluation Copy - Quality may be reduced

108

*f*

*f*

*f*

PROBE PART UR

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

## 2. Recitativo (Soprano)

Soprano (Anima)

Continuo Organo

Ach! die-  
ser sü - ße Trost  
Oh! your com - fort sweet

er-  
gri-  
re-  
au.  
Herz,  
heart.

das sonst in Ach und  
With - out your aid are

8      7b      6  
              5      3  
              6      2

4

Schmerz sein e - wig Lei  
pain and end - less s'

und sich als wie ein Wurm  
for I am like a worm

in sei - nem Blu - te  
that in it's blu - te is

6b      5      6  
              5      6

7

Ich muss als wie ein Schaf bei tau - send  
I must be like a sheep by rag - ir

Wö -  
res .  
ich bin ein  
I am a

6      5      7b  
              5      6

10

recht ver - lass - nes Lamm und muss  
lost and fear - ful lamb and mu -

ssam - keit er - ge - ben.  
ear - less - ness sur - ren - der.

Was  
I

5b      6  
              6      5  
              6      2

13

A - beln  
think o'

as-set mir auch die - se Trä - nen - flut.  
un - a - bat - ed is this flood of tears.

Ach! Je - su,  
Oh! Je - sus,  
wüsste ich  
were it

6b      6  
              6      5  
              6      2

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

### 3. Aria (Soprano)

**3. Aria (Soprano)**

Violino I

Violino II

Viola

Soprano (Anima)

Continuo Organo

PROBECOPY

AUSGABEQUALITÄT gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

22

mir den Tod, \_\_ ich wünsch-te mir now my death, \_\_ I wel - come n.

ich wünsch-te mir den Tod, \_\_ den death, \_\_ my

7 6 $\flat$  6 6 $\flat$  6 5 6 $\flat$  6 $\flat$  5 $\flat$

28

Tod, \_\_ ich wünsch-te mir death, \_\_ I wel - come now

Tod, \_\_ wenn du, mein death, \_\_ if you, my

9 $\flat$  8 6 $\flat$  6 2 $\flat$  6 5 $\flat$  7 $\sharp$  6 $\sharp$  8 6 $\flat$  5 $\flat$  3

34

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

J. mich nicht lieb-test, ich w  
do not love me, I w

$\flat$  6 $\flat$  6 $\flat$  6 $\flat$  6 $\flat$  5 $\flat$  5 3 7 6 $\flat$  6 $\flat$  4 $\flat$  4 $\flat$  4 $\flat$  3

40

Tod, — ich wünsch - te mi den Tod, — ich wünsch - te  
death, — I wel - come my death, — I wel - come

6 4 5 6 7b 5 6 7b 9 8 6 4 2

PROBEARTFUR

46

mir den Tod, — den Tod, — je - su, mich nicht  
now my death, — death — Je - sus, do not

6 4 7 5 7 6 4b 6 4b 6 4

PROBEARTFUR Quality may be reduced • Carus-Verlag

52

ich wünsch-te mir den Tod, — den To  
I wel - come now my death, — To

6b 4 # 7 6 4 - 6 4b 7 5 3 - 7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

58

- su, mein Je-su, mich nicht lieb  
- sus, my Je-sus, do not love -

9 7 6 5 6 4 5 6 6 5 7b 5

Ja, wenn du mich an noch  
Yes, if with - out you - I -

6b 7 9 7 5 6

71

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert  
st trüb - test, ja, wenn du m'c

st suf - fer, yes, if with - c

7 9 4 8 3 6 4 6 7b

7 9 4 8 b

77

so hätt ich mehr als Höl - ja, wenn du mich an -  
then life for me is hell — yes, if with - out you —

7b 6b 7 9b 6b 9b 8 b 6b

83

noch — be - trüb-test, so hätt ich Höl - len - not.  
I must suf - fer, then life hell — it - self.

5 6 6 5 9b 8 5 5 6 5 b 6 5 6b

89

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

f 6 4b 2 6 6b 4b 3 5 6b 5 7 5 6 3 5

96

Ich wünsch-te \_ mir  
I wel - come now  
vünsch-te mir den Tod, —  
wel - come now my death, —  
ich wünsch-te  
I wel - come

**PROBE**

**BESTUR**

**6 5**      **7 5**      **6**      **6 5**

102

mir den Tod, — den Tod, —  
now my death, — my dear'  
mir ie now den my Tod, — den my

**PROBE**

**BESTUR**

**6 5b**      **7 5**      **6**      **7 5**      **7 5**

Quality may be reduced • Carus-Verlag

108

wenn du, mein Je - su, mich do —  
if you, my Je - sus, mich do —  
mir den my

**PROBE**

**BESTUR**

**Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert**

**7 6**      **8 5**      **5**      **b**      **6 4b**      **b**

**4b**      **6 4b**      **b**



#### 4. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano  
(Anima)

Basso  
(Jesus)

Continuo  
Organo

Ach! sü - ßes Lie - bes -  
With sweet and lov - ing

Ich rei - che dir die Hand  
I reach my hand to you

mit das Her - ze.  
give my heart.

6 7b 6 5 6 5b

4

pfind, du kannst die Fe - szen und ih - ren Grimm ver - kür - zen.  
words my foes h'ound-ed, their an - ger fierce re - ject - ed.

6 5 6 5

5

Vivace

Violino II

Viola

Basso  
(Jesus)

Continuo  
Organo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6 6 5 6 7

5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 7 6 6 5 6 6 7 5 6

10  

 Ja, ja, ich kann die Fein-de schla - -  
 Yes, yes, your foes I have de -feat  
 6 5 6 6 7 5 p 6 6 6  
  
 15  

 gen,-  
 ed, —  
 6 4 7 f 6 6 7 6 7  
  
 20  

 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert  
 6 5 6 5 6 6 4 3 6 6

24

schla - - - - - feat - - - - - gen, - - - - - ed, - - - - - die - - - - yes,

5      6      6      6      6      7

28

dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die dich  
those who venge-ful - ly re - viled you, ye a - gen,  
drum fas-se dich, be-dräng-ter  
take cour-age now, af - flict - ed

7b      5      7      6      5      6      5      4      5

33

Ge - - - se dich, be-dräng - ter Geist, be-dräng -  
sur - age now, af - flict - ed soul, af - flict -  
räng-ter ed

6b      5      6      5      6      5      6      7      6      6      7      5      4

38

Geist.  
soul.

6 4  
2

6 7  
7

6 7  
7

6 7  
7

43

Org

Ja, ja, ic.  
Yes, yes you.

Cont 6 5  
5

6 6  
5

6 5  
3

6 7  
7

6 7  
7

6 7  
7

48

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

ja, ja, ich kann die Fe  
yes, yes, your foes I ha

f 6

6 p

6 5b

7b 7b

6 5b

7b

53

- gen, -  
- ed, --  
yes, those who venge-ful - ly re - viled you, die  
yes, die

57

dich nur stets bei mir ver - kla - gen,  
those who venge-ful - ly re - viled you,  
der Geist, fas - se dich, be-dräng - ter  
ed - soul, cour - age take, af - flict - ed

62

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert,  
- ang - ter Geist, drum,  
- flict - ed soul, take,  
drum fas - se dich, be -  
take cour-age now, af .

This image shows three staves of musical notation for a piano. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. Measure 67 begins with sixteenth-note patterns. Measure 68 starts with eighth notes. Measure 69 continues the sixteenth-note patterns. Measure 70 begins with eighth notes. Measure 71 continues the sixteenth-note patterns. Measure 72 begins with eighth notes. Measure 73 continues the sixteenth-note patterns. Measure 74 begins with eighth notes. Measure 75 continues the sixteenth-note patterns. Measure 76 begins with eighth notes. Measure 77 concludes with sixteenth-note patterns.

**PROBEARTFUR**  
**PROBEARTFUR**  
**PROBEARTFUR**  
**Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert**

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

67  
 6 6 6 7  
 6 7  
 6 6 5  
 6 7b  
 6  
 7 6 5  
 6 6 7  
 6 5  
 6 4 3  
 Fine 4  
 2 6

82

wei - nen, hör auf,  
sor - row, for - get,  
hör auf for - get,  
hör auf zu wei - nen, be-dräng - ter  
sor - row, af - flict - ed

4                    6                    6

87

Geist, hör auf zu - wei - nen, die Son - ne  
soul, for - get your sor - row, the sun  
...nen, die dir itzt Kum - mer-wol - ken  
...row, the clouds of woe \_\_\_\_ be blown a -

6 - - - - -      7 - - - - -      6 - - - - -      6 - - - - -      6 - - - - -  
5 - - - - -      5 - - - - -      5 - - - - -      6 - - - - -      6 - - - - -  
5 - - - - -      6 - - - - -      6 - - - - -      5 - - - - -

92

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

f                    f

6 6 - - - - -      7 6 5 4 - - - - -      5 7 6 - - - - -      5 6 - - - - -  
9 - - - - -      8 - - - - -      6 6 - - - - -      6 4 - - - - -  
2 - - - - -      6 - - - - -

97

be - dräng - t  
af - flict -

hör auf zu wei - nen,  
for - get your sor - row,  
be -

5 6 6 5 5 4 5 2 6 6 6 4b 2

102

dräng - ter Geist, hör auf zu wei - nen, die Son - ne  
flict - ed soul, for - get your sor - row, the sun -

5b 9b 6 7 5 6 5 6 6 6 4 4

107

mer - wolk - ken, d  
be blown, be

6b 6b # 5 7b 5 7b # 6 6 6 5 4 Da capo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 6. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano  
(Anima)

Basso  
(Jesus)

Continuo  
Organo

In mei - ner Schoß liegt Ru' en,  
And in my house is there will you find your  
dies will ich dir einst  
There will you find your  
find your

Soprano

Ach! O h! sus, wär ich schon bei dir, ach stri-che m'.  
e - wig ge - ber home for - ev - sus, when I trust in you, though storm - y  
ach stri - che m'.  
wär ich schon bei dir, ach stri - che m'.  
e - wig ge - ber home for - ev - sus, when I trust in you, though storm - y

6 6 5b

6b 5b b 6 6b 2

6b 6 5b 8 7b

no, see

Mein Herz ist schon be-reit, zu dir hi-nauf-zu-stei-gen. Komm,  
My heart is read - y now to find its place a - mong them. Come,

6 5 6 5b 6 6b 2

6 6b 2 6 5b 6 5b 6 4 2

6 6b 2 6 5b 6 5b 6 4 2

*Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert*

*Evaluation Copy - Quality may be reduced*

## 7. Aria (Soprano)

7. Aria (Soprano)

**Violino solo**

**Soprano (Anima)**

**Continuo Organo**

**Allegro**

staccato

6

7

tr

6

5

6 4 6 5

6 4 3

15

6 6<sup>b</sup> 4<sup>b</sup> 6 6<sup>b</sup> 7 6 5

6

6 8

6 2 6 8

7 - 6 5 # — 6

31

tr

6 8

6 2 6 8

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

• Carus-Verlag

Now sev - ered for - ev - er the fet - ters that bind me, now

ich en - de be - hen - de mein ir - di-sches Le - ben, ich

39

p

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

• Carus-Verlag

en-de mein ir - di - sches Le - ben, mit Freu - de

- ev - er the fet - ters that bind me, re - joic - in

6 #

6 6 5

6

6

6 5 4 6 #

2

47

ich en - de  
now sev - ered  
be - hen-de, icl  
for - ev - er,

6 6 6 5 6

54

Le - ben, mit Freu - d  
bind me, re - joic  
zu schei - den,  
de - part - ing,  
mit Freu - den  
re - joic - ing.

6 6 6 6

61

scie - den,  
part - ing,  
mit Freu - d  
re - joic - ing,  
scie - den,  
re - joic - ing,  
part - ing, part - ing, re - joic - ing.

6 5 5 6 5 6 6 6

68

schei - den ver - lang  
part - ing, leave trou -

6 6 6 5 6 4 7 6 5

75

ich itzt e - ben, ich en - de be  
bles be - hind me, now sev - ered for

6 4 2 6 5 6 6 3

82

Fre - den  
joic - ing,  
ver - lang  
leave trou -

*c.*  
- rt - ing,

2 7b 6 6 5 6 5 3

90

ich itzt e - ben,  
bles be hind me,

6 7 5 4 3 6

98

7 5 6 6 6 6

6 4 6 7b

105

v - ered de  
be - hen - de mein the  
for - ev - er

6 4 3 p 7# 6 5 9 4 8 6 6

112

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert  
Le - ben, mit Freu -  
at bind me, re - joic -

6 6 6 7# - 6 5 6 5

6 5 6 6 5 6 5

120

zu schei-den,  
de - part-ing,  
ich en - de  
now sev - ered

ir - di - sches Le - ben, mit  
er - ne fet - ters that bind me, re -

**b**      6      6      6**h**      #      7**h**  
5            5            5

6      6      4<sub>4</sub>      6      6

Musical score page 134. The top staff shows a vocal line with lyrics: "ich itzt e - ben. bles be hind". The bottom staff shows a bass line. Dynamic markings include *f*, *p*, and *ff*. A large watermark "Piano" is visible across the page.

141

Original evtl. gemindert • Evaluat

6 # 6 6 7 6 5 7b 5 4 3

A musical score page from a piano-vocal edition. The top system shows a treble clef line with a bass clef line below it, starting with a large letter 'R'. The tempo is marked as 148. The vocal line begins with a dotted half note followed by eighth notes, with lyrics 'Mein Hei' and 'My Sav' underneath. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The bottom system shows a treble clef line with a bass clef line below it, continuing the piano part. A large magnifying glass icon is positioned over the piano staff, with musical notes visible through its lens.

156

mein Hei - my Sav - ster - be,  
per - ish,

$\delta$  6 6 5  $\delta$  7 5 4 3 6 5 6 4 5 6 4 5 6

164

mein Hei-land, ich ster - be mit h per - ish, from

6b 4b 7b 5b 6b 5b 4 2 6 5 7b 6 5b

171

er, — mit höchs-ter Be - gier, — du die See - le, —  
from care I am free, — du die See - le, —  
from care I am free, —

6b 5 6 5 6 5 6 9b 8 7b 6 5b

178

See - le, was schen-kest du mir, was? was?  
spir - it, what have you for me, what? what?

5 4b 3 8 6 4b 6 5b 7b 6 7 5 7 6

185

w ainst du die See - le, was schen-kest du mir?  
give you my spir - it, what have you for me?

4 2 6 6 b 5 6b 7b 6 4 7b 8 7b 5 6 4 3

193

Hei - - - land, ich ster - - - be, mein my  
Sav - - - iour, I per - - - ish,

$\text{6b}$   $\text{4}$      $\text{6b}$   $\text{5}$      $\text{6b}$   $\text{4}$      $f$      $\text{b}$      $\text{b}$      $\text{7}$      $\text{7b}$   $\text{5}$   $\text{4}$   $\text{7}$   $\sharp$

201

Hei - - - la - - - ch be,  
Sav - - - ish,

$p$   $\text{6}$   $\text{4}$      $\text{6}$   $\text{4}$      $\text{6}$   $\text{5}$   $\sharp$   $\text{6}$   $\text{2}$   $\text{6}$   $\text{5}$   $\sharp$   $\text{6}$   $\text{3}$   $\text{6}$   $\text{2}$

209

Hei-land, ich ster - be mit höchs-ter Be - gier,  
Sav - iour, I per - ish, from care I am free,

$\text{6}$   $\text{5}$      $\text{6}$   $\text{5}$      $\text{6}$   $\text{5}$      $tr$      $\text{6}$   $\text{5}$      $\sharp$   $\text{6}$   $\text{5}$      $\text{6}$

216

hier I hier hast du die See - le, was I give you my spir - it, what

$\sharp$      $\text{6}$   $\text{5}$      $\text{6}$   $\text{4}$   $\text{3}$      $f$   $\text{6}$   $\text{5}$   $\sharp$   $\text{6}$   $\text{9}$   $\text{8}$   $\text{6}$   $\text{4}$   $\text{3}$

223

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

ou du mir, was? was? was? hier I for me, what? what? what? I

$\text{6}$   $\text{5}$      $\text{6}$   $\text{4}$   $\text{3}$      $\text{6}$   $\text{7}$   $\text{6}$   $\text{5}$   $\text{9}$   $\text{8}$   $\text{4}$   $\text{2}$      $\text{6}$   $\text{6}$   $\text{6}$   $\text{5}$   $\text{3}$   $\text{7}$

## 8. Choral

Soprano  
Oboe I  
Violino I

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge  
dass ich dein See - len-freund im - mer ur  
Loved one, take com - fort, my prom - is -  
That I, your soul's true friend, al - way.

Alto  
Oboe II  
Violino II

Rich - te dich, Liebs - te, nach fal - len und gläu - be,  
dass ich dein See - len-freuer e - wig ver - blei - be,  
Loved one, take com - fort, r That I, your soul's true fr ,or der dich er -  
That I, your soul's true fr fal - len und gläu - be,  
all will be grant - ed.  
am near you.

Tenore  
Taille  
Viola

Rich - te dich, Liebs - ch mei-nem Ge - fal - len und gläu - be,  
dass ich dei - nd im - mer und e - wig ver - blei - be,  
Loved one, t friend, prom - is - es all will be grant - ed.  
That I, sur com - fort, my al - ways for - ev - er am near you.

Basso

iebs - te, nach mei-nem Ge - fal - len und gläu - be,  
See - len-freund im - mer und e - wig ver - blei - be,  
com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed.  
soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Cc

6 6 7 6 6 4 2 6 6 6

I2

götzt und in den aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.  
child, will find in and by my love be sur - round - ed.

götzt und er - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.  
child, your home and by my love be sur - round - ed.

gö - Himmel ver - setzt aus Lei - be.  
in den Himmel ver - setzt c - d - ed.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 5 3 7 6 5 2

7 5 3

# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen

**A.** Die autographen Partituren Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *Mus. Ms. Bach P 144*.

Nach Bachs Tod gelangte die Partitur zusammen mit den Stimmendoubletten **B 9**, **B 11** und **B 14** in den Besitz C. E. Bachs.<sup>1</sup> Über den Musikalien-Sammler Georg Post, Abraham Mendelssohn und die Berliner Singakademie langten Partitur und Doubletten 1855 an die Königliche Bibliothek Berlin. Die Partitur im Format 20,5 cm besteht aus fünf ineinander gelegten beschriebenen Seiten. Das Wasserzeichen a) Gekreuzte Schwerter, gekrönt, Steg (Wappen von Kursachsen), Bl. Nr. 30). Der autographen Kopf der Maria 2da Nativitatis Christi. Concerto 7 der Vermerk *Fine SD'* engaben zu den einzelnen Sätzen sind r

**B.** 15 Originaldoubletten Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *A 183*. Die 1 gehörten vermutlich zum Erbe des, der sie später C. P. E. Bach überließ. Der Berliner Musikalienhändler Johann Friedrich Voß gelangten 1851 in die Königliche Bibliothek Berlin, wo sie später mit den Doubletten wieder vereinigt wurden. In einem von Bachs Hauptkopisten Johann Andreas Kuhnau beschrifteten Umschlag mit dem Titel *Feria 2 Nativitatis Christi | Seelig ist der Mann | à 4 Voc: | 3 | bois | 2 Violini | Viola | é | Continuo | di Sign: | J. S. Bach,*

Die Stimmen im Einzelnen:

- B 1:** Soprano | Anima (2 Bg., 6 S.)
- B 2:** Alto (1 S.)
- B 3:** Tenore (1 S.)
- B 4:** Jesus Basso (1 Bg., 3 S.)
- B 5:** Hautbois Primo (2 S.)
- B 6:** Hautbois 2do (2 S.)
- B 7:** Taille (2 S.)
- B 8:** Violino Prim.
- B 9:** Violino Prim.
- B 10:** Violin
- B 11:** Viol
- B 12:** Viol
- B 13:** Viol
- B 14:** Continuo (er Hand:) pro Organo, trans-  
- Bg., 7 S.)

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Stimmen B 1–8, B 10, 12 und 13 sind Kuhnau, die transponierte Continuo wurde von Christian Gottlieb Meißner gesetzt. Bei der Anfertigung der Doubletten waren beteiligt J. S. Bach (**B 9**, **B 14**) sowie die Anonymi IIId und IIIc (**B 9**), IIIa (**B 11**) und IIe (**B 14**).<sup>2</sup> Von J. S. Bach stammen diverse Revisionseinträge, vor allem in den Doubletten, und

die Beifügungen berücksichtigt wurde ein Enfragment (Satz 3, T. 85–101) der Stimme, das sich im Stimmensatz der *O Unser Mund sei voll Lachens* befindet. Eine aus der Berliner Staatsbibliothek (*Mus. Ms. Bach P 462*) sowie eine Partialschrift aus der Universitätsbibliothek Warschau (1913) erweisen sich als Abschriften nach der autographen Partitur A; sie sind daher für die vorliegende Ausgabe ohne Belang.

Zu weiteren Informationen über diese Handschriften siehe Krit. Bericht NBA I/3.1, S. 85ff. sowie www.bundesarchiv.de. Dort sind auch die beiden Hauptquellen zugänglich.

## II. Zur Edition

Die Stuttgarter Bach-Ausgaben. Der Notentext ist auf die aktuelle Forschung orientiert. Die Textredaktion orientiert sich an den Denkmälern, die in unserer Zeit entwickelt wurden. Die Einzelanmerkungen, wie sie für die Bearbeitung des Satztitels werden verfasst, erläutern, wie man den Einzelanmerkungen kann den Einzelanmerkungen. Die Einzelsätze sind in den Notentext, die über die Notationsgewohnheiten – bei-ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüsselformen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Eine Entscheidung, etwa die Ergänzung von in der Quelle fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen von den Vorlagequellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen ihnen festgehalten.

Nur in Zweifelsfällen wird berichtet über das Fehlen von Akzidenzien, die bei Tonwiederholung innerhalb eines Taktes nach den Regeln der Zeit gesetzt werden müssten. Nicht

<sup>1</sup> V. S. 74. Faks. (1991).

<sup>2</sup> T. E. S. E. L. 2000. Wissenschaftliche Zeitschrift für Musikwissenschaft, Bd. 30, 1991.

Tonumfangs notwendigen Hochoktavierungen des klingenden C in B 15.

### III. Einzelanmerkungen

Vorlagequellen sind die Partitur A und alle Stimmen B. Letztere sind wegen der ausführlichen Vortragsbezeichnungen und für die Klärung undeutlich korrigierter Lesarten in A von Bedeutung. Die Dubletten B 9, 11 und 14 sind wegen Bachs zusätzlichen Revisionseinträgen und einer Korrekturen von Fehlern in den Primärstimmen eher unüblich in den Editionsprozess einzubeziehen. Eintragungen in B 15. Gelegentliche Hervorhebung des klingenden Tones C in der transponierten Melodie in den Sätzen 1, 5 und 7 werden nicht erfasst.

Abkürzungen: A = Alto; a. corr. = ante punctum, -punkte; B = Basso; Bc = Basso continuo; Hbg. = Haltebogen, -bögen; Ob = Oboe; Ohm = Tenore; T. = Takt; V. = Violin; Z. = Zählzeit. Zitiert wird in der Reihenfolge der Stimmen T, V., Ob, Ohm, B. Quelle: Lesart/Bemerkung

**Satz 1**  
Enthalten in A, B 4  
in den *tacet*-Vorlagen, lediglich in A fehlerhaft. In A fehlerhaft sind nur vorhanden in T. 64 (Ob I, VI I), T. 65 (C) und T. 66 (Ob II). In A zumeist auch Artikulationsbögen, sie sind in B 14 fehlend. In B 14 fehlen oft ungenau gesetzte, ihre Setzung orientiert sich an den entsprechenden Figuren. In B 15 sind keine Artikulationsbögen, sondern Dubletten B 9, B 11 und B 14 enthalten neben Bachs Artikulationszeichen (hauptsächlich Bg., gelegentlich tr-Zeichen) auch Zusatzzeichen der Hand; letztere werden in der Edition nicht berücksichtigt. In B 14 folgende Partien in offenbar von Bach selbst stammenden Klammern, gesetzt: T. 20–44 bzw. 45 (B 7), T. 50–81 bzw. 82 (B 6), T. 85/3 (B 5) bzw. 86–102 bzw. 103/1 (B 6), 103/3 (B 7). Sie stehen offenbar im Zusammenhang mit dem Vokalpart, möglicherweise bedeuten sie ein Pausieren der Blasinstrumente anlässlich einer späteren Wiederaufführung. Folgende Artikulationsbögen fehlen in B 5: T. 7, 9, 19, 32, 43, 107; B 6: T. 43, 109, 110; B 7: T. 33, 34, 36, 79, 83, 112, 113; B 10: T. 42, 68, 109; B 14: T. 77; B 15: T. 58, 77, 81, 108. Dynamische Zeichen und Artikulationspunkte fehlen in A und B 13. Folgende Artikulationspunkte fehlen in B 13 (Takt/Zeichen): T. 1, 4, 11, 14, 17f., 26, 31, 40, 44, 45, 51, 52–55, 53.

4	Bc 1–6	B 13, B 14 a. corr.: tr nur in B 6
6	Ob II 1	B 15: Beziff. irgendeine tr ohne tr
15	Bc 2	A: ohne Bg. B 15: Be B 13: L
17f.	Bc 1f.	
26	Bc 1	
31	Bc 2	
40	Bc 1–3	
44	Ob I, VI I	
45	VI I 1	
	VI II 2	
46	Taille, Va 2	
69	Taille, Va 1	
80f.	Bc 2	
82		
83		
111		
112		
115		

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Orte forte piano piano ohne tr ohne tr 13: B G (so auch A sowie B 14, 15 a. corr.) B 15: Beziff. 1. Note entspricht der Lesart A a. corr.; 2. Note ohne Beziff. B 15: Beziff. 3. ZZ obere Ziffer unklar, als 2 lesbar A liest g fis (so B 10, 11 a. corr.) B 15: Beziff. 2. ZZ unklar, als 8 lesbar Fermaten nur in A und B 15

**Satz 2**  
Enthalten in B 1, B 13, B 14; in A Soprano. Recit.

2 Bc .. Beziff. 4 7 4 2  
10 .. Beziff. nur 4  
15 B 1: ohne Bg.

ii. 8–15. Artikulationsbögen in den Streichern und im Bc nur sporadisch vorhanden; in den Stimmen B sind sie oft flüchtig und ungenau platziert; Achtel-Gruppen überwiegen dabei zwei Formen: a) .. In A kommt ausschließlich Form a) vor, wobei gelegentlich Artikulationsbögen fehlen kann, in den Stimmen B 8–11 und 15 kommen beide Formen vor, wobei Form b) in der Regel bei drei stufenweise aufsteigenden Artikulationsbögen vorkommt. Berichtet wird hauptsächlich über die unterschiedliche Setzung in den Vorlagen. Artikulationsbögen fehlen in B 1 (Takt/Bg.): 25, 29/3; B 8: T. 11/2, 125/2, 126/2; B 9: T. 35/2, 57, 70, 74, 98/1; B 10: T. 48, 59, 87; B 11: T. 67; B 14: T. 75, 96; B 15: T. 2–7, 18–20, 75. Artikulationspunkte fehlen in A; dynamische Zeichen fehlen.

9 VII A: Artikulation a  
10 VI II A: Artikulation a  
11 VI I 5–6 B 8: ohne Bg.  
16 Bc B 10–14: nur p  
21 VI II, Va 1, Bc B 15: Bg. 1.–6. Nr.  
23 Bc 1–3 B 15: Beziff. irgendeine tr  
29 Bc 1 B 8: Artikulation a  
33 VI I B 15: Artikulation a  
Bc 1 VI II B 15: Artikulation a  
38 VI II B 15: Artikulation a  
39 VI I B 15: Artikulation a  
VI II B 15: Artikulation a  
Bc 3 B 15: Artikulation a  
45 Bc 1 B 15: Artikulation a  
50 VI I B 15: Artikulation a  
51 Bc 1 B 15: Artikulation a  
52–55 B 15: Artikulation a  
53 A: .. B 15: Artikulation a

so auch A ab T. 53 sart unter der Akkolade (automatisch)

B 14: Bg. 1.–3. Note  
B 10, 11: Bg. 1.–2. Note  
B 15: b zu oberer Ziffer fehlt  
B 15: Beziff. nur 7  
B 10: Bg. 1.–2. Note  
B 8: Bg. 2.–4. und 5.–6. Note  
B 8: Bg. 2.–5. Note  
A, B 13–15: Note A  
B 15: Beziff. nur 7  
B 9: Bg. eher 1–4. Note, wohl Artikulation b  
B 14: Bg. 1.–3. Note  
B 15: Beziff. untere Ziffer undeutlich, eher 3  
B 8: Artikulation a  
A: Artikulation a  
B 15: Beziff. nur 7  
B 8: Artikulation a ohne 3. Bg.

**Satz 4**  
Enthalten in A, B 1, B 4, B 13–15; B 13, 14 jeweils mit Orientierungssystem. Ohne Satzüberschrift in B 1. <sup>4</sup>

4 ..

**Satz 5**  
Enthalten in A, B 1, B 4, B 13–15; B 13, 14 jeweils mit Orientierungssystem. Ohne Satzüberschrift in B 1. <sup>4</sup>

Über Partitur A. Glöckner in .

angabe viva-  
rde entpre-  
itlicht.  
58, 85,  
29,

grazie  
grazie zwis-  
..

4 Über Partitur A. Glöckner in .

3.1, S. 73–76.

In den Stimmen **B 4**: T. 59/1+2, 107; **B 8**: T. 84/1, 97/3, 99/1; **B 9**: 99/1; **B 10**: T. 94/2; **B 14, 15**: T. 103.

3	VI II 1	<b>B 11</b> : es <sup>1</sup>
29	VII 1	<b>B 8</b> : ohne piano
32	Bc 2	<b>B 15</b> : fraglich ob Beziff. §
33	B 2	A: ohne b
36	VII II, Va 1	A: ohne Apkt.
	VII I 3	A: ohne Apkt.
47	VII 1ff.	A, B 11: ohne Apkt.
48	VII I, II ZZ 2	<b>B 9, 11</b> : ohne forte
50	VII I 1	<b>B 9</b> : ohne piano
53	Bc 4	<b>B 14</b> : forte zu T. 54/4, von späterer Hand I
63	VII II, Va 1	A: ohne Apkt.
80	B 3	A: ohne Vorschlagsnote und tr
85–87	Bc	Beziff. ohne Verlängerungsstriche
87	VII I 1ff.	A, B 8: Artikulation
89	Bc 1f., 5f.	<b>B 15</b> : 1. Note ohne Beziff.; Be
97	VII II, Va 4–6	A: ohne Apkt., in Va Bg
102	Va 1	<b>B 12</b> : b, Note in A zu
105	Bc 2	B 13: fehlt
107	Bc 6	<b>B 15</b> : Beziff. zu 5.

#### Satz 6

Enthalten in **A, B 1, B 4, B 13–15**. Satzüberschrift Recit. nur in A und B 13–15. Satzüberschrift Aria staccato e Allegro in A, B 8. Dynamische Zeichen B 15.

4	S 1–5	gssystem. Satz-
6	S 5–6	-
11	Bc 1f.	-
12	Bc 1	-
18	S, I	ohne Fermate

#### Satz 7

Enth. in A, B 1, B 4, B 13–15. Satzüberschrift Aria staccato e Allegro in A, B 8. Dynamische Zeichen B 15.

		folgende Artikulationsbögen vorhanden (Takt/Bg.):
		116 (V), 214 (S); tr-Zeichen in A sind vorhanden in T. 11, 88
86	VI 4	A, B 8: ohne §
98	Bc 4	<b>B 15</b> : Beziff. §
122	VI 4	A, B 8: ohne §
128	Bc 5	<b>B 15</b> : Beziff. untere Ziffer 5
130	VI 4	A, B 8: f <sup>2</sup> , korrig. analog zu T. 130
133	Bc 3	<b>B 15</b> : Beziff. §
135	Bc 3	<b>B 15</b> : Beziff. obere Ziffer 6
136	Bc 1	<b>B 15</b> : obere Ziffer 6
	S 3	A, B 1: : zu 2. statt 3. Note
	Bc 2	<b>B 15</b> : obere Ziffer 6
143f.	Bc 1ff.	<b>B 14</b> : Takte fehl punkten und '
144	Bc 2	<b>B 15</b> : Beziff
153	VI 3	<b>B 8</b> : § zl'
166	Bc 1, 3	<b>B 15</b> : obere Ziffer 6
168	Bc 2	Ziffer
195	Bc 2–6	R
196	Bc 13	R
204	S 2	R
207	VI 4	R
214	S 1–2	R
229		R

#### Sat

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Liebste p. im Alt.  
Liebste Text meinen  
7: ohne Bg.  
B 11: Note eher g<sup>1</sup>  
B 1–4: Text den  
B 15: 1. Note ohne Beziff., obere Ziffer 3. Note 7  
B 15: Beziff. §  
A, B 10, 11: ohne Bg.

## Inhalt

Vorwort /	-propos	2
1	ann une man	5
	ativo (Soprano) ! dieser süße Trost Oh! your comfort sweet	10
3.	Aria (Soprano) Ich wünschte mir den Tod I welcome now my death	11
4.	Recitativo (Soprano e Basso) Ich reiche dir die Hand I reach my hand to you	18
5.	Aria (Basso) Ja, ja, ich kann die Yes, yes, your fr nla, ateu	26
6.	Recitativo In meir And is, ur st	27
7	and hen ...disches Leben the fetters that bind me	33
	Liebste take comfort	34
	Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag	
	Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag	

Zu  
Par  
Kla  
Cho  
kor  
The  
full  
voc  
comp  
orchestral ma  
(Carus 31.05, ...),